

# 翻译对大学生二语词汇学习的影响研究

赵芝英

无锡城市职业技术学院, 中国·江苏 无锡 214153

**摘要:** 本研究论述积极翻译在二语词汇学习中所起的作用。一些研究表明翻译在二语词汇习得中可能是一种有效的认知策略。研究对象是 160 名以汉语为母语的学生, 他们参加了英语为第二语言的课程学习。本研究基于三项不同的任务来比较学习结果: ①从第一语言(母语)到第二语言的翻译; ②从第二语言到第一语言(母语)的翻译; ③纯二语教学。研究结果显示: 纯二语教学对短期词汇记忆没有明显的优势, 而在翻译条件下, 短期词汇记忆有显著的区别。

**关键词:** 二语词汇学习; 翻译; 教学策略; 短期记忆保持

## Research on the Influence of Translation on the College Students' L2 Vocabulary Learning

Zhiying Zhao

Wuxi City College of Vocational Technology, Wuxi, Jiangsu, 214153, China

**Abstract:** This study addresses the role that active translation may have in second language (L2) vocabulary learning. Some research suggests that translation might be an effective cognitive strategy for L2 vocabulary learning. Participants were 160 native Chinese-speaking students enrolled in a TESL (Teaching English as a Second Language) program. The study compared results across three different tasks: ① L1 to L2 translation; ② L2 to L1 translation; ③ Pure second language teaching. Results indicated significant short-term lexical recall following all three conditions, with no difference for pure second language teaching condition. However, a significant advantage was found for the two translation conditions.

**Keywords:** L2 vocabulary learning; translation; teaching strategies, short-term retention

## 1 引言

在二语习得研究领域, 许多研究都试图阐述一些可能提高二语词汇学习的策略。这些研究的策略如下: 学习词汇表 (Carter, 1987); 接触词汇注释 (Webb, 2007); 关键词帮助记忆法 (Sagarra & Alba, 2006); 在语境中学习词汇 (Laufer, 2003); 词汇练习后阅读 (Paribakht & Wesche, 1997) 和许多其他的策略。本文研究积极的翻译是否能在二语词汇学习中起着有利的作用。设想在这样的课堂里, 学习者有着共同的第一语言(母语), 同时都在学习第二种外语, 翻译可能最终成为一个有效的学习工具。

## 2 翻译作为二语教学策略的论述

一直以来, 把翻译作为一种工具来教第二语言在理论的可行性与有效性上存在着相当多的怀疑。语言教师倾向于接受这种普遍的观点, 即应当避免把翻译作为一种教学工具。在流行的直接教学法和交际语言教学法影响下, 为了避免所谓的母语的干涉, 一般不提倡与母语的接触, 而是鼓励学习者在二语课堂上只使用第二语言。绝大多数的语言教学法都不鼓励任何与翻译有关的教学活动。尽管在二语学习策略中缺少对翻译的直接支持, 但在心理语言学中却存在着将翻译作为一种潜在的学习辅助手段的理论和实证支持。

此外, 当与更多的以语境形式的呈现相比, 虽然许多

研究指出以独立或列表形式接触翻译的有效性 (Laufer & Shmueli, 1997), 积极翻译在词汇学习中所起的作用一直没有得到广泛的强调。尽管缺少人们的关注, 但一些研究者和学者的研究报告中提到: 在某些教学情境下, 翻译能成为一种有效的二语教学工具 (Lavault, 1991)。Folse (2004) 在进行文献回顾后指出, “研究很明显: 翻译非但不是不好的工具, 实际上是一种学习外语词汇起帮助作用的工具”。而且, 年幼的双语者都有翻译能力这一事实能证明翻译在学习第二语言过程中可能起着重要的作用 (Manyak, 2004)。此外, 在语言处理和记忆过程领域的文献中包含着支持与翻译相关的认知优势, 这种优势能被运用到二语的学习中。

## 3 实证研究

### 3.1 实验目的

本研究的目的是检测积极翻译对之前未知的二语词汇短期记忆的影响。在附带学习而非刻意学习过程中, 参与者在正常学习时间学习词汇项目, 不知道这些目标二语词汇的记忆随后会被测试。本研究的实验条件是从母语到第二语言的词汇翻译, 从第二语言到母语的词汇翻译, 以及纯二语的教学。我们假设在这三种条件下都会产生对新的二语单词的记忆。由于更加广泛, 详细的思维过程的加入, 与纯二语教

学相比,我们同样假设积极的翻译过程将导致对之前未知的二语词汇的更好记忆。我们对翻译的途径从母语到二语的翻译及从二语到母语的翻译过程是否对记忆效果有影响也同样感兴趣。

### 3.2 实验方法和过程

本研究中的翻译除教师用母语解释或翻译二语词汇的用法及其同义词、反义词外,教师更多的是翻译对等词,如 afford 的英译汉为“买得起”“负担得起”,然后教师提供汉语,引导学生记忆它的英文“afford”。纯二语教学指教师用二语来解释所学二语词汇,如 afford: have enough money to pay for something.

实验由 2 位教师 (A 和 B) 各带 2 个组,每组 40 人,共 160 名学生。学生的专业背景,英语入学基础没有差异,所学内容相同,都是之前都未知的二语词汇、句子和篇章。在英语词汇教学中,A 教师采用不同的教学方法:对第一组,主要采用从第一语言(汉语)到第二语言(英语)的翻译策略;对第二组,主要采用从第二语言(英语)到第一语言(汉语)的翻译策略;B 教师带的 2 个组,在二语学习过程中,不要求学生从事积极的翻译过程,教师的 PPT 上呈现的是纯英语内容,教师上课也是全英语讲解,他们接触的都是二语的词汇和句子,尽管它们也接触二语的翻译对等词(如词汇表等)。

实验持续 1 个学期。通过一段时间的教学,对 4 个班的学生进行词汇测试,学完一单元就即时后测一次,测试学生的词汇记忆情况。测试的形式有:英译汉、汉译英、给出二语的同义词、词汇匹配等形式。1 个学期共进行即时后测 6 次。所有测试成绩经过整理后,采用 SISA 软件中的 T-test 工具来统计。

### 3.3 实验结果

表 1 三种教学策略下二语词汇记忆比较分析

教学策略	Mean	SD	T 值	P-value
汉译英	5.83	2.05	-2.478	0.011*
英译汉	11.61	2.62	5.287	0.000*
纯二语	16.86	3.45	1.988	0.0597

注: \*P < .05。

表 1 中的结果显示,在二语词汇教学的策略中,纯二语教学,没有对词汇的记忆产生足够的影响(P=0.0597),而翻译策略(英译汉和汉译英)则对词汇的记忆有明显的优势(P=0.011 和 P=0.000)。

## 4 讨论

### 4.1 积极的翻译需要高的注意力,记忆效果也就越好

在二语学习策略文献中,O'Mally 和 Chamot (1990) 认为翻译是一种潜在的有效的认知策略,并把翻译认定为一种最为常用的学习者策略。然而令人奇怪的是,O'Mally 和 Chamot (1990) 把翻译与重复分为一类,认为它们“极少

需要概念处理”。事实上,有争议认为,翻译不是需要极少的概念处理,尤其当翻译的是语言单位而非单个的单词时,翻译需要进入到概念级。只有充分理解了源语言的句子或文本的意义和概念,准确的翻译才能实现。准确的翻译必定要处理语言单位的意义,需要积极翻译的任务,会留下更为深刻的、更加详细的记忆痕迹,也需要更为广泛的分析,因此有利于更好的记忆。对目标词的注意程度越高,习得越有效,加工层次越深,意识程度越高,记忆效果也就越好(王晓峰、赵芝英,2018)。

### 4.2 “标准的扩建”有助于更好地保存记忆

事实上,翻译从某种程度上与另外一种学习策略密切联系,也就是“标准的扩建”。O'Mally 和 Chamot (1990) 将标准的扩建分类为另外一种认知策略。这种策略要求概念层的处理,并且需要将新信息与之前的知识联系起来,将新信息不同部分互相联系或与新信息建立有意义的个体联系。标准的扩建的概念已成为某种记忆理论策略的核心,尤其是在记忆框架的处理层次上,建议以标准扩建的程度和记忆痕迹的鉴别度来区分信息处理。以此观点,标准扩建就是指处理的延伸和一些编码特征。有的建议认为,更加广泛更加详细激发性的分析有助于更好地保存记忆(Lockhart & Craik, 1990)。Anderson (1990) 把这种观点认为是“详细处理过程”之一。

在二语词汇学习的许多文献中,(Prince, 1996; Laufer & Shmueli, 1997) 把标准的扩建认为是一种可能有效的学习策略。在讨论将单词在语境中出现和将单词在翻译中出现的研究结果时,Prince (1996) 认为“有效学习词汇需要将单词独立于语境的阶段并且诉诸详细的处理过程”。Laufer 和 Shmueli (1997) 更加具体地指出了详细处理过程的重要性:从形式、意义或者语境的方面将一个新单词与其他单词联系起来,为更加深刻和详细地处理目标单词提供了机会,此项活动反过来将有助于更加持久的记忆痕迹的形成,最终导致更好的记忆效果。

标准的扩建通常被认为发生在以各种不同的有意义的方式处理一个给定的单词的时候。例如,当一个单词出现在一篇文章的语境中,尽管 Laufer 和 Shmueli (1997) 指出呈现文章不如呈现单词列表更加有利于详细的处理过程。他们认为,与接触文章相比,接触翻译对等词更有效,原因之一是因为在接触翻译对等词时,学生需要从事详细的处理过程,如自我产生的意象和词义的思考。另外,在文章中遇到的新单词,可能会被略过或被简单地猜测,随之被遗忘,或者提供的语境可能对记忆保留相对无效。一项研究证实了这种观点,即接触语境没有具体的优势。Mondria (2003) 发现要求参与者从语境中进行单词意义推断与直接将目标语的意义翻译成学生母语的对等词汇相比没有任何优势。

### 4.3 翻译对等词有助于二语词汇记忆

接触翻译对等词和积极的翻译活动需要更加深刻和

详细的信息处理,因此有助于记忆的保留(Hummel, 1995)。这两种过程都包含着将新的信息(新的第二语言形式)与之前的知识(母语)联系起来,同时也包含将第二语言信息之间互相联系,因为在积极的翻译过程中,学生需要找另外一种语言中与第二语言形式最为匹配的单词和词组。学生可以查看母语与第二语言的双重结构,这种双重结构给学习者提供了一套详细的路径,这弥补了学习者对一种语言比较熟悉而对另外一种语言却不熟悉的事实。接触翻译对等词增加了互相联系,产生了对第二语言结构更为详细的记忆痕迹。此外,积极的翻译活动包含更为广泛的分析活动,在此活动中要求学习者构建翻译对等词。

Watanabe (1997) 似乎回应了此建议,并指出一项翻译任务应当是:引导学生参与更为详细的目标单词和意义的处理过程,要求他们做到:①理解目标单词的意义,②从母语词汇中找到与之相匹配的单词,③把它记录下来。另一研究(Danan, 1992),研究了各种不同的呈现方式(匹配不同字幕的录像)对记忆的影响,发现在测试第二语言词汇记忆时,在相反的字幕条件下(字幕以母语形式出现,听力材料以第二语言的形式出现)有助于学习的提高。Danan(1992)利用视觉和双语输入的多重记忆途径来解释相反字幕条件下单词记忆的成功,她指出这些结果显示翻译在语言学习中应当起着更为重要的作用。

其他的实验方法包括:在二语学习中双语材料为翻译提供额外的支持。Vaid (1988)指出翻译对等词的记忆要比记忆同义词或用一种语言复现的其他单词更高。事实上记忆翻译对等词是记忆复现词的两倍。这些结果显示两种语言代码至少是有帮助的。当词汇项目以简短形式呈现时,也就是,当翻译对等词紧密地跟随着另一语言的单词或句子时,这种效果能体现出来。

#### 4.4 积极的翻译付出的心理努力会导致更好的记忆

另一个对翻译支持的领域涉及翻译所需要的心理努力(Kirsten M. Hummel, 2010)。许多对母语的研究显示:在特定的条件下,更容易记忆比较难编码或需付出更多努力的信息。同样,在二语词汇研究的文献中,有学者发现:初期的词汇学习困难能导致更好的长期记忆。也有学者支持这样的观点:越难的翻译方向(从母语到第二语言或从第二语言到母语)在目标词汇记忆中有学习优势,学习的难度最终将有利于学习效果。因此当学生积极地用另一种语言创造新信息时,不是仅仅单纯地依靠认知技能,而是与寻找翻译对等词联系在一起的思维的加工处理过程,会导致更好的记忆。

同样地,研究者(Laufer & Hulstijn, 2001)发现对二语的词汇记忆在这样的条件下效果最好,也就是他们所说的“高投入量”,在此条件下,学习者要求投入更多的时间和思维处理学习任务,正如写作输出任务与阅读任务一样。不管此概念被称为“投入量”“深度处理”“更为详细的处

理”,需要学习者积极投入更多思维处理的学习任务似乎更被支持。

#### 4.5 适当运用母语进行外语教学能提高学习效率

提倡用母语学外语,一方面,学生学起来容易,因为母语是自然习得的;另一方面,学习外语必须与母语的文化进行比较。翻译活动本身就是一种交际,对词汇和语法的掌握是非常重要的。尤其对一些高职院校的学生来说,英语基础比较薄弱,纯英语的讲解会让学生听得一知半解,听不懂,弄不通,不能留下深刻的记忆。因此,提倡适当运用母语进行外语教学,以提高教学效率。

#### 参考文献:

- [1] Carter R. Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives[M]. London: Allen and Unwin,1987.
- [2] Webb S. Learning word pairs and glossed sentences: the effects of a single context on vocabulary knowledge[J]. Language Teaching Research,2007,11(1):63-81.
- [3] Sagarra N, Alba M. The key is in the keyword: L2 vocabulary learning methods with beginning learners of Spanish[J]. The Modern Language Journal,2006,90(2):228-243.
- [4] Laufer B. Vocabulary acquisition in a second language: do learners really acquire most vocabulary by reading?[J]. Canadian Modern Language Review,2003,59(4):565-585.
- [5] Paribakht T S, Wesche M. Vocabulary enhancement activities and reading for meaning. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), Second language vocabulary acquisition [M]. Cambridge: Cambridge University Press,1997.
- [6] Laufer B, Shmueli K. Memorizing new words: does teaching have anything to do with it?[J]. RELC Journal,1997,28(1):89-108.
- [7] Lavault E. Traduire en classe: pourquoi et pour qui? In British Council, The role of translation in foreign language teaching[M]. Paris: Didier Erudition,1991.
- [8] Folse, K. Vocabulary myths: applying second language research to classroom teaching[M]. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press,2004.
- [9] Manyak P C. 'What did she say?': Translation in a primary-grade English immersion class?[J]. Multicultural Perspectives,2004,6(1):12-18.
- [10] O'Malley J, Chamot A. Learning strategies in second language acquisition[M]. Cambridge: Cambridge University Press,1990.
- [11] 王晓峰,赵芝英.不同强化方式对二语词块意识和附带习得的影响探究[J].长春师范大学学报,2018,37(1):90-95.
- [12] Lockhart R S, Craik F I M. Levels of processing: a retrospective commentary on a framework for memory research[J]. Canadian Journal of Psychology,1990,44(1):87-112.
- [13] Anderson J. Cognitive psychology and its implications[M]. 3rd editions. New York: W.H. Freeman,1990.

- [14] Prince P. Second language vocabulary learning: the role of context versus translations as a function of proficiency[J]. *The Modern Language Journal*,1996,80(4):478-493.
- [15] Mondria J-A. The effects of inferring, verifying, and memorizing on the retention of L2 word meanings[J]. *Studies in Second Language Acquisition*,2003(25):473-499.
- [16] Hummel K. Translation and second language learning[J]. *Canadian Modern Language Review*,1995,51(3):1-12.
- [17] Watanabe Y. Input, intake, and retention[J]. *Studies in Second Language Acquisition*,1997(1):287-307.
- [18] Danan M. Reversed subtitling and dual coding theory: new directions for foreign language instruction[J]. *Language Learning*,1992,42(4):497-527.
- [19] Vaid J. Bilingual memory representation: a further test of dual coding theory[J]. *Canadian Journal of Psychology*,1988(42):84-90.
- [20] Kirsten M Hummel. Translation and short-term L2 vocabulary retention: Hindrance or help?[J]. *Language Teaching Research*,2010,14(1):61-74.
- [21] Laufer B, Hulstijn J. Incidental vocabulary acquisition in a second language: the construct of task-induced involvement[J]. *Applied Linguistics*,2001,22(1):1-26.

作者简介: 赵芝英(1965-), 女, 中国江苏武进人, 硕士, 从事翻译和应用语言学研究。

基金项目: 2022年江苏高校外语教育“高质量发展背景下外语教学改革”专项研究课题, 高职院校公共英语“课程思政”多元立体化教学实践研究(项目编号: 2022WYZD014)阶段性成果。